

全国外销员统考

外贸英语

全真试题评析

主编 袁永友 副主编 李广英 杨国安 汪慧



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS

QUANGUO WAIXIAOYUAN TONGKAO
WAIMAO YINGYU
QUANZHEN SHITI PINGXI

修订本

全国外销员统考 外贸英语全真试题评析 (修 订 本)

主 编 袁永友

副主编 李广英 杨国安 汪 慧

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

全国外销员统考外贸英语全真试题评析/袁永友主编.
2 版 (修订本) —北京: 中国商务出版社, 2006. 3
ISBN 7-80181-520-3

I. 全... II. 袁... III. 对外贸易—英语—外销—
工作人员—资格考核—试题 IV. H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 019021 号

全国外销员统考外贸英语全真 试题评析 (修订本)

主 编 袁永友

副主编 李广英 杨国安 汪 慧

中国商务出版社出版

(北京市安定门外大街东后巷 28 号)

邮政编码: 100710

电话: 010-64269744 (编辑室)

010-64220120 (发行二部)

网址: www.cctpress.com

Email: cctpress@cctpress.com

新华书店北京发行所发行

三河市汇鑫印务有限公司

850 × 1168 毫米 32 开本

11.125 印张 289 千字

2006 年 3 月 第 2 版

2006 年 3 月 第 5 次印刷

印数: 14001 ~ 19000 册

ISBN 7-80181-520-3

G · 198

定价: 22.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

编写说明

随着中国加入 WTO，外销员资格考试热正在全国悄然兴起。全国外销员资格考试始于 1990 年，最早系国家外经贸部组织的全国外经贸行业外销员岗位培训考试，现已发展为面向全社会，并由外经贸部和人事部共同组织的国家级大型资格证书考试。

外销员统考分为“外贸综合业务”和“外贸英语”两套试卷，每套试卷总分为 100 分。“外贸综合业务”考试涉及《中国对外贸易》、《国际贸易》、《国际贸易实务》、《国际金融》、《国际经济法》、《国际营销学》和《国际经济合作》课程（从 2002 年起，题型略有变化，《国际经济合作》内容不考）。其中国际贸易实务题约占 50% 左右。“外贸英语”试题涉及英语基础知识及其在外销业务中的运用和表达。考试的题型和内容包括国际经贸术语、信函翻译、多项选择、电传认读、合同填制、审证改证、短文互译及口试部分（本书未收录外销员统考非英语语种试题）。

为了帮助应试者全面掌握全国外销员考试的内容，更好地促进外销员知识的教学与研究，《对外经贸实务》杂志社收集了全国历时 11 年（1990 年～2001 年）共计 13 次考试中各类试题 1000 余题，并按试卷《外贸综合业务》和《外贸英语》分类，以题型为主线，将历次统考题目、答案及其知识评点融为一体，编写了这套《全国外销员统考全真评析》，供外销员统考应试者、教学研究者和外经贸实务工作者参考。

本套书根据国际经济贸易发展的新变化及外销员统考的知识结构编著，从基本知识体系和业务操作技能两个层面入手，在“应试”和“应用”两者的结合上进行了创新。编著过程中，我们删除了一些明显过时的试题，援引了最新数据和资料，力求突

出“全面”、“经典”、“简明”、“透彻”之特色，以飨读者。

本套书由袁永友主编，李广英、杨国安副主编。参加编写《外贸综合业务评析》的有：袁永友、汪慧（第一、七部分）、丛凤英（第二部分）、陈启琛（第三部分）、李广英、柏望生（第四部分）、沈生（第五部分）、谢继奕（第六部分）、卢汉生（第八部分）；参加编写《外贸英语评析》的有：李志坚、代瑛（第一、八部分）、杨国安、李广英（第二、三、四、五、六、七部分）。全书由袁永友审稿、总纂，资料收集整理李鄂。

本套书参考了《对外经贸实务》杂志历年外销员统考评析中罗来仪、吴百福、姚大伟、王少华、隋思忠、刘洪、周树林、湛霖、向春、倪详荣、仇莉、黄芳、陈祥国、李笑盈、朱爱萍等同志的文章，在此一并致谢。

本套书编著中难免有不足之处，恳请广大读者批评指正。

编 者

2006年3月

目 录

第一部分	英语名词翻译	(1)
第二部分	选择题	(15)
第三部分	电传英汉互译	(104)
第四部分	商业信函汉译英	(114)
第五部分	根据信函内容填制英文合同	(157)
第六部分	根据合同条款审证并起草改证函	(205)
第七部分	短文英汉翻译	(242)
附 录 一	2000 年外贸英语口语试题 (A 卷)	(265)
附 录 二	2001 年外贸英语口语试题 (A 卷)	(276)
附 录 三	2002 年外经贸英语试题评析	(284)
附 录 四	2003 年外经贸英语试题评析	(316)

第一部分 英汉名词翻译

一、Translate the following terms into Chinese

(英 译 汉)

说明：本部分考查的是常用的外经贸术语与缩写，包括一些常见的流行缩写，如：IT、CEO 等以及与外经贸业务如外汇、关税、商检等有关的名词和术语。本部分共收集 177 个名词和术语，其中英译汉部分 115 个名词和术语，汉译英部分 62 个名词和术语。本部分按英文字母顺序排列，以利查找。

1. Air waybill 航空运单（空运提单、空运单、航运提单）

Waybill 货运单（简称运单，指内陆运输人、铁路或航空公司承运货物时发给发货人的货运单证。这种货运单证与提单不同，不能转让。）〔同〕consignment note

2. allowance 折让，允差

allow 允许 + ance 名词后缀 折让差额（指工厂或批发商店给零售商之差额）

3. Arbitral award 仲裁裁决/仲裁决定；arbitration agreement 仲裁裁决

Award 有奖品的含义，在这里表示裁定、判决

4. Arbitration 仲裁

争执双方同意的第三者对争执事项作出决定，如国际仲裁、海事仲裁等。

5. Auction 拍卖

标售〔同〕roup; public sale

6. back to back L/C 背对背信用证; 对背信用证

back to back 背靠背

7. Bill of Exchange 汇票

Exchange 兑换、汇兑、兑换率、汇率、交换、交流、交易所、交换中的票据

8. Blank Endorsement 空白背书

Endorsement 背书; 转让 blank endorsement 空白背书; 不记名背书

9. Bona Fide Holder 善意(合法、正当)持有(票)人

Bona 好意的 bona fide 出于善意地; bona fide holder 正当持有人

10. bonded warehouse 保税仓库

bonded store 保税关栈 bonded goods 保税货物

11. breach of contract 违约

breach 违约; 不履约 breach of contract 毁约; 违反合同

12. Carrier 承运人

Carrier 承运人; 运载工具 actual carrier 实际承运人 band carrier 传送带 common carrier 公用运输业者 contract carrier 合同运输人 limited carrier 有限承运人 private carrier 私营运输行 public carrier 公共运送人

13. CEO 首席执行官

CEO 是 chief executive officer 的简称。Chief 是“首领”，executive 是“执行”，而 officer 在此相当于 official，即“官员”，故 CEO 又常被译为“执行长官”。由 CEO 这个字发展出来的，还有 CFO (Chief Financial Officer: 财务总监) 及近年最新出现的头衔 CIO (Chief Information Officer: 资讯总管，掌握公司的电脑化业务)、CGO (Chief Government Officer 首席沟通官)、

CLO (Chief Logistics Officer 物流主管)、CLO (Chief Legal Officer 首席法律官员)、COO (Chief Operation Officer 首席运行官)。

14. certificate of origin 原产地证明书/产地证 另: certificate of deposit 存款证书; certificate of inward clearance 进口结关单证

15. CIP 运费、保险费付至……价

Carriage and insurance paid to...

16. Clean draft 光票 另: clean bill of exchange 光票 (不附代表货物所有权单据的汇票), clean credit 光票信用证 (指不需附交其他任何单据仅凭票付款的信用证)

17. Clean on Board B/L 清洁的已装船提单

指提单对承运货物写明“表面状况良好”,它是出口商向银行结汇的必要单据。

18. Combined Transport B/L 多式联运提单;也可译作“联合运输提单”

19. Commodity Exchange 商品交易所 另: Commodity Exchanges in the United Kingdom 英国商品交易所, Commodity Exchanges in the United States 美国商品交易所

20. Compensation trade 补偿贸易 另: compensation transaction 抵偿交易, 补偿交易 compensation agreement 补偿协定

21. Conditioned weight 公量

22. Consignee 收货人, 代销人 [同] addressee; Recipient

23. Consignment Note 寄售单 [同] waybill

24. Consignor 托运人; 发货人; 寄售人; 委托人; 托销的货主, 与 consignee 相对应 [同] sender

25. Continental Bridge 大陆桥 (欧亚大陆桥); The continent [俚] 欧洲大陆

26. Counter Sample 回样 (对等样品; 确认样品)

Counter-offer 还价, 还盘; Counter purchase 反向购买; 互购

27. Counter Trade 对销贸易, 亦称“反向贸易”

28. CPT 运费付至 (……目的地)

Carriage paid to...

29. Current price 现行价 (现价、时价、流行价、当时价、市价)

Current 通用的, 流行的; 现在的, 现时的。Please send us your current price-list. 请把你们近期价目单寄我们一份。另: current assets 流动资产 current liabilities 短期债务

30. Customs Invoice 海关发票, 指一些国家海关规定的固定的发票格式, 随附商业发票, 凭以报关。

Customs area 关税领域; customs permit 海关许可证; customs tariff 关税税则

31. D.A.F 边境交货 (Delivered at frontier)

32. D/A 承兑交单 (Document against payment)

33. D/D 即期汇票 (Demand Draft)

34. D/P 付款交单 (Document against payment)

35. DDP 完税后交货 (Delivered duty paid)

36. DDU 未完税交货…… (……指定目的地)

Delivered duty unpaid 未完税交货价

37. debit note 借方通知; 记账通知单; 借项清单; 借记通知单; 索取通知

通知单中将所欠款项开具清单, 如运费、货款等。〔缩〕D.N; D/N。

38. Deferred Payment Credit 延期付款信用证 (迟期付款信用证)

39. DEQ 目的港码头交货/码头交货 (指定目的港)
(Delivered ex Quay)

40. DES 目的港船上交货 (指定目的港)
(Delivered ex ship)
41. distributor 经销商、经销人
distribut (e) v. + or 者 经销 (者) 指商品从制造商、进口商至用户手中的分配渠道及过程, 通常为批发、零售, 也包括库存及分送等。
42. Documentary Collection 跟单托收
43. documentary draft 跟单汇票
44. documents against payment 付款交单 (D/P)
45. Drawee 受票人 (付款人)
商业汇票的受票人一般为进口商或进口地银行或第三国银行。
46. Drawer 出票人, 开票人 另: drawee 付款人, 受票人
47. euro 欧元
eurodollar
48. F.A.S. 装运港船边交货价; 装运港船边交货; 发运港船边交货 (价)
(Free alongside ship)
49. F.O.B.C. 离岸价加佣金价
(Free on board & commission)
50. FAQ 良好平均品质/大路货
(Fair average quality)
51. FOB Stowed 包括理舱费在内的装运港船上交货 (价)
Stow 堆装, 装载, 贮藏, 理舱 [同] load, pack, store
52. Force Majeure 不可抗力/人力不可抗拒
指人类无法控制的意外事件, 包括天灾及人祸, 如闪电、暴风、战争、封锁、罢工等。
53. Foul B/L 不清洁提单/不洁提单
54. FPA 平安险

(Free of particular average)

55. Franchise 免赔额/特许经营权

〔保〕免赔额 低于这一额度时在某些条件下承保人不必赔偿，而高于这个额度时就必须赔偿。其目的是不鼓励很小量的索赔。〔贸〕特许经营权 指政府或公司、制造厂商给予个人或企业从事某种劳务或经营活动的特权或代理权、专卖权等。

56. Freight Ton 运费吨（运价吨）

以重量或体积为单位收取运费。一般为一吨，即 2240 磅，或 40 立方英尺，即 1.132 立方米。

57. Futures Trading 期货交易

58. General Average 共同海损

为了船舶、货物及其他利益的共同安全所采取的紧急措施，因而引起特殊牺牲和合理的费用，由各方共同承担。

59. Generalized System of Preference 普惠制（GSP）

Preference 特惠，优惠 Commonwealth preference 英联邦特惠制

Community preference 共同体优惠

60. Gross for Net 以毛作净

61. hedging 海琴/套期保值

期货保值，对冲买卖。指买卖期货以保值，避免因以后价格波动而遭受损失。

62. I.C.C. 协会条款；协会货物（保险）条款

(Institute cargo clauses)

63. IMF 国际货币基金组织

(International Monetary Fund)

64. Import License 进口许可证

指进口商依照外汇贸易管理法令的有关规定，在办理货物进口之前，向政府有关部门申请而取得的许可证。〔同〕import permit

65. in quadruplicate 一式四份
in duplicate 一式两份 in triplicate 一式三份
66. inner packing 内包装
67. Institute Cargo Clauses 协会货物（保险）条款，伦敦保
险协会货物（保险）条款
68. Insurance Policy 保险单
指保险人签发的证明及与被保险人订立的保险契约的单证。
69. Insurer 承保人
一般为保险公司或承保人。另：the insured 受保人
70. Irrevocable Letter of Credit 不可撤销的信用证
指未经收款人同意，不得撤销的信用证。
71. ISO 国际标准局；国际标准化组织
(International Standard Organization)
72. Line of business 经营商品（经营范围、经营种类、经营
货色、业务范围）
Line n. 行业，方面，范围，专门 What line are you in? 你
从事的是什么行业？I am in the export line. 我是搞出口工作的。
This job is not my line. 这工作不是我的专长。
73. Measurement ton 尺码吨
容积吨，体积吨
74. Memorandum 备忘录
便函〔缩〕memo. ; mem.
75. MFN 最惠国待遇
(Most Favored Nation)
76. multilateral trade 多边贸易
77. multi-modal transportation 多式联运
78. Multi-National Corporation 跨国公司（多国公司）
79. Neutral packing 中性包装
80. Optional port 选择港（任意港）

Optional adj. 可自由选择的, 随意的, 任意的 Optional
bond 任意债券 optional dress 任选服装

81. Original B/L 正本提单

Original bill of lading 提单正本

82. Packing List 装箱单

包装清单, 装箱单〔同〕packing slip

83. Particular average 单独海损

84. Patent License 专利许可证

Patent 专利权, 专利证 To take out a patent 得到专利权。

85. Payee 收款人 (受款者)

收款人, 收款人与 payer (付款人) 相对应

86. PICC 中国人民保险公司

(People's Insurance Company of China)

87. PNTR 永久性正常贸易关系

(The Permanent Normal Trade Relations)

88. promissory note 本票; 期票

〔同〕note of hand 〔缩〕P/N; P.N.

89. Protective Duty 保护性关税

指为限制国外商品的进口, 保护国内工业生产和国际收支平衡而订立的关税。

90. R.S.V.P. 请答复; 请回复

〔法〕répondez s'il vous plait (请帖等用语) = please reply

91. Rebate 回扣

回扣, 折让 Export rebate 出口回扣 附有利息条款的远期汇票, 到期前付款时, 将未到期的利息扣除。被扣除的利息, 称为 rebate。

92. Repayment Guarantee 还款保证书 (还款担保; 还款保函)

Guarantee n. 保证, 担保 Bank guarantee 银行担保

Performance guarantee 履约担保人 Tender guarantee 提供担保

93. rock-bottom price 最低价; 低价

knock-out price 极低的价格 cost price 成本价格

competitive price 竞争价

94. S.R.C.C 罢工、暴动、民变险

(Strikes, riot and civil commotion)

95. sale by sample 凭样品买卖

采用样品作为买卖标的物的品质标准而签订买卖契约, 称凭样品买卖。

96. Sales by trade mark or brand 凭商标或牌名 (品牌) 销售

97. seaworthy packing 适合海运包装

seaworthy 适航 指船舶, 包括船壳、设备、备料、燃料、船员等各方面适宜于进行预定的航行, 并抵御航程中的一般风险。〔反〕unseaworthy

98. Shipping agent 运输代理 (人、商), 装运代理 (人、商), 海运代理 (人、商), 船运代理 (人、商)

代客办理运输的商行, 常兼代客户制单、订载、投保及报关等手续, 其主要收入是佣金。〔同〕forwarder

99. shipping order 装货单

轮船公司发给托运人, 凭以向码头或船方交货的凭证。

100. Shipping Space 舱位

To book/reserve shipping space for a consignment of goods 为一批货订舱

101. sole agency 独家代理

sole adj. 单独的, 惟一的 the sole owner of a business 企业的独资者

102. Straight B/L 记名提单

在提单上载明特定收货人, 但不代表货物所有权的流通证券, 不能转让, 其持有人不能控制货物, 不能充作担保品。运往

某些拉美国家的货物，船公司通常只发行这种提单。运送某些贵重物品，有时采用记名提单。〔同〕non-negotiable bill of lading。

103. Symbolic delivery 象征性交货

104. T.P.N.D. 偷窃险（偷窃、提货不着险）

(Theft, pilferage and non-delivery)

105. T/T 电汇

(Telegraphic transfer) 银行用电报将款项转入另一国收款人的账户。

106. Tare 皮重

指货物包装材料的重量，如桶、箱、袋、包装纸等。

107. Through B/L 联运提单，直达提单

指货物从起运地至目的地需从一个承运人转另一个承运人的运输，并由第一承运人所签发的全程提单。

108. Trade Barriers (TB) 贸易壁垒

指国家之间对商品及劳务的自由交换实行人为的限制。亦作 trade restrictions

109. Underwriter 保险公司（保险商、保险人）

〔同〕underwriting agent; marine underwriter 海上承保人

110. Usance Bill 远期汇票

指无须见票立即付款，而是规定于以后一定日期付款的汇票。

111. VAT 增值税；价值附加税

(Value Added Tax) 一种商品和劳务的周转税，它是按商品生产和销售每个阶段的增值额征收的，故称增值税。

112. Voyage charter 程租船

航次租船契约，指租船人以一个或一个以上航次为基础租用船只。

113. W/W Clause 仓至仓条款

(Warehouse to warehouse clause)

114. Weight memo 重量单

115. WTO 世界贸易组织

(World Trade Organization) 另: GATT 关贸总协定
(General Agreement on Tariffs and Trade)

二、From Chinese into English

(汉 译 英)

1. 包括理舱费和平舱费在内的装运港船上交货价 (用缩写)
FOBST

free on board stowed and trimmed

2. 包销 exclusive sales 或 exclusive distribution 或 exclusive distributor ship

3. 保兑信用证 confirmed L/C

指开证银行所开具的信用证由一家银行确认予以保证兑付。
保兑信用证是一种最可靠的不可撤销的信用证。

4. 保函 letter of guarantee (L/G)

5. 保险单 Insurance Policy

指保险人签发的证明及与被保险人订立的保险契约的单证。

6. 保险经纪人 insurance broker

指专门承办保险业务的中间人。

7. 保险凭证 Insurance certificate (Certificate of insurance)

8. 备用信用证 Stand-by L/C

9. 不可抗力 Force Majeure

指人类无法控制的意外事件, 包括天灾及人祸, 如闪电、暴